

Interkulturelles Engagement

Dolmetschvermittlungsstelle *se comprendre*

Kulturelles Dolmetschen ist mehr als die Sprache kennen

Verstehen und verstanden werden im Spital, beim Sozialamt, in einer Beratungsstelle oder in der Schule beim Elterngespräch sind zentral für eine sinnvolle Zusammenarbeit.

Oft allerdings sind die Voraussetzungen für eine wirkliche Verständigung nicht vorhanden. So sind z.B. die Deutschkenntnisse der aus dem Irak stammenden Migrantin noch sehr klein und umgekehrt kann die Ärztin die komplexen Informationen nur in vereinfachter Form vermitteln und kann sich nicht genau genug verständlich machen. Für beide Seiten ist das eine unangenehme Situation, die zu Stress, Verzögerungen von Behandlungen und daher auch zu unnötigen Kosten führt.

Eine einfühlsame, präzise Übersetzung in beiden Sprachen dient dazu, kulturspezifische Eigenheiten sowie medizinische, soziale oder juristische Fachbegriffe zu erklären und verständlich zu machen. So kann die allgemeine Befindlichkeit in hohen Massen verbessert werden. Dies erleichtert allen Beteiligten die Zusammenarbeit. Die Caritas Dolmetschvermittlungsstelle übernimmt diese wichtige Brückenfunktion zwischen Fachpersonen und Klientinnen und Klienten und sorgt damit für eine optimale Verständigung.

Eine kompetente Vermittlungsstelle

„Se comprendre“ ist der Name der überregionalen Dolmetschvermittlungsstelle für die Kantone Freiburg, Jura sowie den französischsprachigen Teil des Kantons Bern. Caritas Schweiz und

Caritas Jura wollen gemeinsam sicherstellen, dass Migrantinnen und Migranten in ländlichen Gebieten auch von einer professionellen Sprachvermittlung profitieren können.

Die Dolmetschenden verfügen über das schweizerisch anerkannte Zertifikat von INTERPRET oder Aus- und Weiterbildungen wie auch Erfahrung in der interkulturellen Übersetzung. Sie werden professionell begleitet und können regelmässig an Inter- sowie Supervisionen teilnehmen.

Die Vermittlungsstelle „se comprendre“ vermittelt interkulturelle Übersetzerinnen und Übersetzer in über 45 Sprachen. Dabei wird bei Bedarf nicht nur in französisch sondern auch in deutsch übersetzt.

Einfach und rasch

Die Vermittlung von Dolmetschenden erfolgt raschmöglichst nach Eingang einer Anfrage. Die Vermittlungsstelle übernimmt zudem die administrativen Aufgaben inklusive der Lohnbuchhaltung.

Ebenso schult und berät sie Fachpersonen im Umgang mit Übersetzenden und Klientinnen und Klienten.

Kontakt

Caritas Schweiz
Rue de l'Industrie 21, c.p. 11
1705 Fribourg

Telefon: 0840 000 999

E-mail: secomprendre@fr.caritas.ch